

NEMZETISÉGEINK KÉPEKBEN – 2010

Magyar Művelődési Intézet
és Képzőművészeti Lektorátus

Budapest
2010

A fotóalbum a „*Nemzetiségeink múltja és jelene – 2010*” címmel meghirdetett fotópályázat zsűrizett anyagát tartalmazza, amelyet a Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti Lektorátus fotógalériájában láthatott először a közönség.

A fotók válogatásában szakértőként közreműködött:

Győri Lajos
Lukács Mária
Halász Katalin

Nemzetiségi szakértők:

Angelidisz Vaszilisz
Dr Csúcs Lászlóné
Dr. Bársonyné Daróczy Ágnes
Dr. Szabó János
Egyedné Baránek Ruzsenka
Fancsali János
Dr. Gyivicsán Anna
Hartyáni Jaroszlava
Heilig Ferenc
Héjj Atilláné
Hírnök József
Kalicov Vladimir
Lásztity Péró
Osztrogonác József
Simon Éva
Szauer Ágnes

Az előszót és a képaláírásokat fordította:

Anca Liana Butar
Balatinác István
Barsi Gizella
Blazsetin Branka
Dr. Bársonyné Daróczy Ágnes
Egyedné Baránek Ruzsenka
Heilig Ferenc
Herasymovych Yevhen
Horváth Tímea Anna
Ivanova Teodora
Karapetian Karine
Lásztity Péró
Dr. Ljavinyec Mariann
Mándity Anita
Manfred Mayrhofer
Sutarski Konrad
Szukics Marianna
Tomek Iván
Tóth Mária
Vengrinyák Edit

ISSN 2061-6740

Szerkesztette: Győri Lajos
Felelős kiadó: Borbáth Erika
Kiadó: Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti Lektorátus
Nyomás: CopyCAT
Felelős vezető: Könczey Áron
Tördelés, képfeldolgozás: Király Zoltán

Nemzetiségeink képekben

A Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti Lektorátus 2009-ben harmadik alkalommal hirdetett fotópályázatot „Nemzetiségeink képekben” címmel. A pályázat megjelenésekor várjuk, hogy milyen alkotások érkeznek, izgulunk, hogy a felhívás tényleg eljut-e a vállalkozó kedvű fotósokhoz. Aztán a pályamunkák láttán mindig a bőség zavarával küzdünk. Sok és nagyon jó felvétel érkezik minden alkalommal.

Egyáltalán miért tartjuk fontosnak a pályázat kiírását és a kiállításon bemutatott alkotások megjelentetését egy-egy kötetben?

A legegyszerűbb válasz: azért, mert szépek. Aztán talán még az is az egyszerű feleletek közé tartozik, hogy azért, mert érdekesek, informatívak, dokumentumértékűek.

De ha belegondolunk a kézenfekvőnek tűnő indokainkba, akkor rá kell jöjjünk, hogy mindez nagyon bonyolult. Bonyolult, mert sokat elmondanak a képek. A szemünk előtt lepörög múltunk egy-egy szelete, mert megörökítésre kerülnek a házak, az utcák, a közösségek meghatározó épületei, amelyek megőrizték a nemzeti és etnikai kisebbségek helyi és sajátos történelmét. Ezt a teret teszik elevenné azok a felvillanó életképek, amelyek betekintést adnak az emberek életébe; napi munkájába és szórakozásába. Mindannyiunk számára láthatóvá válnak azok az értékek, amelyek a velünk élő kisebbségek számára biztosítják az azonosulásuk meghatározó pontjait, azt a többletet, amely egyedivé és egyénivé teszi a mindennapokat és az ünnepeket.

A fotóalbumban megjelenő képek természetesen nem csupán a múltat elevenítik meg. Bepillantást engednek a jelenbe, a ma élők gondjaiba és örömeibe. A felvételek gyakran örökítik meg az ünnepet, ami láttatni engedi az értékek megőrzését, és ami nagyon fontos, az értékek átadását a felnövekvő nemzedék számára. Ez egyúttal a jövőt is tervezni engedi számunkra. A jövőt, amelyben együtt van jelen a sokszínű kultúra, amely együtt építkezik a többség és a kisebbségek múltjából, közösen dolgozik és ünnepel a jelenben és a tartást adó értékekkel üzen a jövő számára.

Az üzenet egyértelmű. Az értékek velünk és bennünk élnek, s mindannyiunk feladata és felelőssége azok megőrzése, továbbadása, ami a sok gonddal küzdő világunkban a biztonságot és az otthonosságot jelenti.

Ezért tartjuk fontosnak a kiállítás megszervezését és a kötet megjelentetését!

2010. március - április

Borbáth Erika
főigazgató

Our nationalities in pictures

The Hungarian Institute for Culture and Art advertised a photo competition with the title 'Our nationalities in pictures' for the third time in 2009. We are waiting very much for the creations after the publication of the competition. We are anxious whether the call gets to the photographers. Thereafter we always strive with the overabundance seeing the lot of work submitted to the competition. Numerous and very good shoots arrive every time.

Why do we consider it important to advertise the photo competition and publish the exhibited creations in an album at all?

The simplest answer: because they are beautiful. Therefore they are interesting, informative and have values as documents.

But if we take our arguments into consideration then we realize that all this is very complicated. It is complicated because the pictures relate a lot. In front of our eyes spins a segment of our past, while we take a snapshot of the houses, streets and the community houses. They all preserved the particular and local history of the national and ethnic minorities. Flashing genre paintings make living these areas. Flashing genre paintings give us look into people life, to the daily routine and to their entertainment.

Values are come into sight for all of us. Values which ensure the determine points of the identification to the minorities living with us. Their surplus values make individual the every days and feasts.

The pictures in the photo album are not only revive the past merely.

They are obtaining an insight to the present, into the living person worries and joys. Shoots are often immortalizing the feasts which admit to display the preservation of the values. Also convey the values for the grown up generation. This allows us to plan the future in addition. The future, in which the variegated culture is presents together. Multi-coloured culture is based on the past of majorities and minorities. It works jointly and celebrates in the present. Also sends message to the future with an attitude full of values.

The message is clear-cut. Values are living with and within us. All of us tasks and responsibility preserving and hand down them. They signify security and familiarity in our troubled world.

Therefore we consider it important to organize the photo exhibition and publish this album.

March-April 2010

Erika BORBÁTH
director-general

Малцинствата ни в снимки

През 2009 година Унгарският културен институт и Лектората по изобразително изкуство за трети път обявяват фотоконкурс под наслов „Малцинствата ни в снимки”. При излизането на конкурса, чакаме с нетърпение какви произведения ще ни бъдат изпратени, притесняваме се, дали информацията ще достигне до всички фотографи, които имат желание да участват. След което, при разглеждането на изпратените материали, винаги се двоумим. Всяка година много и чудесни снимки пристигат при нас.

Защо ли ни е важно изписването на един такъв конкурс и издаването на сборник от представените на изложбата снимки?

Най-простият отговор е: затова, защото са красиви. А може би и заради това, защото са интересни, информативни и са ценни като документация.

Ако се замислим за лесните отговори, ще разберем, че всичко това е много сложно. Сложно, защото снимките ни казват много неща. Пред очите ни минават парчета от миналото ни, защото са документирани къщите, улиците, важните за общностите ни сгради, запазили в себе си индивидуалната и местна история на националните и етнически малцинства. Тази насока оживява от множеството снимки, даващи ни възможност да надникнем в живота на хората, бита и начина по който се забавляват. За всички стават ясни и се виждат онези ценности, които осигуряват на живеещите сред нас малцинства точките, определящи идентичността им, това допълнително нещо, което прави всекидневието и празниците уникални и личностни.

От поместените във фотоалбума снимки, естествено не само миналото оживява. Дават ни възможност да надникнем и в настоящето, в проблемите и радостите на живеещите днес. Снимките много често запамятват празника, давайки ни възможност да видим запазването на ценностите, и което е много важно, предаването на тези ценности на младите поколения. По този начин ни позволява да планираме бъдещето си. Бъдещето, в което присъства заедно многоцветната култура, което болшинството и малцинството строят заедно от миналото, заедно работи и празнува в настоящето, и изпраща за бъдещето ценности запазващи самосъзнанието.

Съобщението е ясно. Ценностите са с нас и в нас, и наша задачата и задължение е тяхното запазване и предаване, което в този борец се с проблеми свят, означава сигурност и принадлежност.

Затова за нас е важно организирането на изложбата и издаването на сборника!

март-април 2010 г.

Ерика Борбат
Главен директор

Minoritatura pel fotki

O Ungriko Instituto Kulturako thaj Lektorato ando bersh 2009 aba po trito kerdas aplikacija andal fotki: „Amare minoritatura pel fotki.” Kanak avri skrijisaras e aplikacija azhutjaras, vare kado bersh soske fotki bishavena, vare areslas sakoneste, kon interesantno foto zhanenas te keren, thaj te bishaven amenge? Pala kodi pale shoren ame le but fotki, thaj dabe zhanas te alosaras. But mashkar lende but lashe fotki si sako bersh.

Vi chaches, sostar si amenge importante te keras kadi aplikacija thaj te sikavas le fotki ande jek lil? Majanglal anda kodi, ke shukara-j. Pala kodi barem trubujas te phenas, ke interesantnej, pherde informacijas, dokumentij.

Ba feder te grizhisaras, trubuj te anavaras vi kaver dosha, ke si maj kompleksno. Kompleksno, thaj but phenen pendar le fotki. Angla amare jakha zhuvindjol so nachilas, pe purane vuljici, ande purane khera – so kadicom but phenen pal po-po jek minoritato, pa lengi historija, trajo sakko djesesko.

Angla amare jakha zhuvindjol o purano trajo lengo, dikhas lengi grizha, lengi losh. Sakoneske sikadjol kodo mandjin, so le minoritatura shute karing o them, thaj anda soste lengo „averipo” pinzhardjol vi amenge, so shukarimo dine le bare djesenge thaj djes-djesestar.

Le fotki anda fotoalbumo na feri so nachilas sikaven. Avri mezil anda lende e grizha thaj losha adjesutne. Shaj dikhas le bare djesa, e grizha la tradicijaki, thaj so bari losh del amen: sar den pherdal le ternenge, la kavera generacijake.

Kadalasa zhanas ke vi e tehara grizhin. E tehara, ande soste jekhethane si e barvalyimaski, kolorno kultúra, savi lel vi andar minoritatengi thaj vi anda butimatengi kultúra, jekhethanes kerel butji thaj inkrel bare djesa adjes, thaj barvalyimata mukhel pe teharate.

So bishavel jek hatjardjol. O mandjin ande amende thaj amenca zhuvel, thaj savorengi grizhaj thaj responsibilitato te ferisaras les, thaj te das les pherdal. Ke kado mandjin del amen vorta inkrimo, thaj kado-j o kher la dako-dadesko amenge.

Anda kadi gindjisardam ke keras exhibicija thaj sikavas o lil le fotkenca!

2010. március - április

Borbáth Erika
bari direktorka

Οι εθνικότητές μας σε εικόνες

Το Ίδρυμα για τον Ουγγρικό Πολιτισμό και Τέχνη το 2009 κήρυξε για τρίτη φορά διαγωνισμό φωτογραφιών με τίτλο «Οι εθνικότητές μας σε φωτογραφίες». Στην ανακοίνωση του διαγωνισμού ανυπομονούμε, τι έργα θα μας σταλούν, και αγχωνόμαστε αν η κήρυξη θα φτάσει πραγματικά προς τους φωτογράφους που έχουν όρεξη για δουλειά. Και στο τέλος, βλέποντας τα εισερχόμενα έργα, χανόμαστε στην ποικιλία των φωτογραφιών. Κάθε φορά έρχονται πάρα πολλές και καλές φωτογραφίες.

Γιατί θεωρούμε σημαντικό γεγονός την κήρυξη του διαγωνισμού και την δημοσίευση σε έναν τόμο των έργων που παρουσιάζονται στην έκθεση;

Η πιο απλή απάντηση είναι: γιατί είναι ωραίες. Επίσης είναι απλές απαντήσεις αυτές που λένε ότι είναι ενδιαφέρουσες, κατατοπιστικές, έχουν αξία τεκμηρίου.

Αν καλοσκεφούμε όμως τις αιτίες που φαίνονται προφανείς, πρέπει να καταλάβουμε ότι όλες αυτές είναι πολύ περίπλοκες. Είναι περίπλοκες, γιατί οι φωτογραφίες μας διηγούνται πολλά πράγματα. Κομμάτια του παρελθόντος μας γυρίζουν ένα-ένα μπροστά από τα μάτια μας, γιατί καταγράφονται τα σπίτια, οι δρόμοι, τα καθοριστικά κτίρια μιας κοινότητας, τα οποία διατήρησαν την τοπική και ειδική ιστορία των εθνικών και εθνοτικών μειονοτήτων. Αυτό το πλαίσιο ζωντανεύουν αυτές οι στιγμιαίες εικόνες της ζωής, που δίνουν την ευκαιρία να ρίξουμε μια ματιά στη ζωή, την καθημερινή δουλειά και διασκέδαση των ανθρώπων. Θα γίνουν ολοφάνερες σε όλους μας αυτές οι αξίες που εξασφαλίζουν για τις μειονότητες που ζουν μαζί μας τα καθοριστικά σημεία της ταυτότητάς τους, αυτό το κάτι, που κάνει ειδικές και μοναδικές της καθημερινές και τις γιορτές.

Οι φωτογραφίες του λευκώματος δεν ζωντανεύουν βέβαια μόνο το παρελθόν. Παρουσιάζουν και το παρόν, τα προβλήματα και τις χαρές του σημερινού ανθρώπου. Οι φωτογραφίες συχνά απομνημονεύουν τη γιορτή, που μας παρουσιάζει την διατήρηση, και επίσης πολύ σημαντικό, την διάδοση των αξιών στην νέα γενιά. Αυτό μας επιτρέπει να σχεδιάζουμε και το μέλλον. Το μέλλον, στο οποίο συνυπάρχει ο πολύχρωμος πολιτισμός, που δομείται μαζί από το παρελθόν της πλειοψηφίας και των μειονοτήτων, εργάζεται και δουλεύει μαζί στο παρόν, και στέλνει άξιο μήνυμα για το μέλλον.

Το μήνυμα είναι σαφές. Οι αξίες ζουν μαζί μας και μέσα μας, και είναι καθήκον και ευθύνη όλων μας η διατήρησή και η διάδοσή τους, που στο σημερινό κόσμο μας που αντιμετωπίζει πολλά προβλήματα, αποτελεί την ασφάλεια και την εστία.

Γι' αυτό θεωρούμε σημαντικό την διοργάνωση της έκθεσης και την δημοσίευση του λευκώματος!

Μάρτιος – Απρίλιος 2010

Borbáth Erika
Γενικός Διευθυντής

Nacionalne manjine u slikama

Mađarski institut za kulturu i Lektorat likovnih umjetnosti 2009. godine po treći su put objavili natječaj fotografija pod naslovom „Nacionalne manjine u slikama”. Kada raspisujemo natječaje obično uzbuđeno iščekujemo radove, razmišljajući o tome hoće li objava doista doći do poduzetno raspoloženih fotografa. Zatim pristižu radovi, a mi ostajemo zatečeni njihovim obiljem. Svaki put dobijamo puno vrlo dobrih slika.

Zašto uopće smatramo važnim izdavanje publikacije koja sadrži objavu natječaja i djela prikazana na izložbi?

Najjednostavnije na ovo pitanje možemo odgovoriti ovako: zato što su radovi lijepi. Zatim – navodeći još nekoliko jednostavnih uvjeta – i zbog toga jer su zanimljivi, informativni te posjeduju dokumentarnu vrijednost.

Ali ako krenemo razmatrati naše najjednostavnije razloge shvatit ćemo da je sve to vrlo komplicirano. Komplicirano, jer fotografije govore mnogo toga. Pred našim očima redaju se djelići prošlosti, ovjekovječene kuće, ulice i najvažnije građevine zajednica, čuvari lokalne i specifične povijesti nacionalnih i etničkih manjina. Ovaj prostor oživljavaju prizori koji nam omogućuju uvid u život ljudi, u njihov svakodnevni rad i razonodu. Svima nama pokazuju se vrijednosti koje nacionalnim manjinama s kojima dijelimo suživot predstavljaju presudnu točku identiteta, dodatnu vrijednost koja svakodnevicu i praznike čini jedinstvenima i posebnima.

Naravno, slike fotoalbuma ne prikazuju samo prošlost. Otvaraju nam i sadašnjost, prikazuju brige i radosti današnjih ljudi. Slike često ovjekovjećuju blagdanе, koji svjedoče o očuvanju vrijednosti te o nečemu još važnijem, njihovoj predaji novim naraštajima. To nam ujedno omogućuje i planiranje budućnosti. Budućnosti, u kojoj postoji raznolika kultura koja se zajedničkim snagama gradi na temelju prošlosti većine i manjina, u kojoj se zajedno radi i slavi u sadašnjosti te pomoću trajnih vrijednosti šalju poruke budućnosti.

Poruka je jednosmislena. Vrijednosti žive s nama i u nama, a njihovo očuvanje i predaja drugima zajednička je zadaća, što u ovom svijetu punom briga znači sigurnost i izaziva osjećaj ugone.

Zbog toga smatramo važnim organizirati izložbu i objaviti publikaciju!

Ožujak-travanj 2010.

Erika Borbáth
glavna ravnateljica

Mniejszości narodowe i etniczne w fotografii

Instytut Kultury Węgierskiej i Lektorat Sztuk Pięknych ogłosił w 2009 roku, już po raz trzeci, konkurs fotograficzny pt. „Nasze mniejszości w fotografii”. W trakcie ogłaszania każdego z nich zawsze czekamy z zaciekawieniem, jakie prace zostaną nadesłane, niepokoimy się czy wezwanie rzeczywiście dotrze do fotografików z prawdziwego zdarzenia. Następnie, przypatrując się nadesłanym pracom konkursowym, zdumiewa nas ich bogactwo. Wszak za każdym razem jest ich wiele, i są wysokiej jakości.

Dlaczego w ogóle uważamy za ważne ogłaszanie konkursów oraz prezentację w postaci albumu prac przedstawianych na wystawie?

Najprostszą jest odpowiedź: dlatego, że są piękne. Do stosunkowo prostych należy także odpowiedź i taka, że owe fotogramy są ciekawe, informatywne i posiadają wartości dokumentu.

Jeżeli zaczynamy zastanawiać się jednak nad wydawałoby się zwykłą tego motywacją, okazuje się, iż jest ona niezwykle skomplikowana. Skomplikowana, jako że fotogramy są wielomówiące. Przed oczami roztaczają się nam różne elementy przeszłości, uwieczniane są domy, ulice, charakterystyczne budynki jakichś społeczności, będące nosicielami miejscowych, specyficznych dziejów mniejszości narodowych i etnicznych. Pojawiające się na zdjęciach sceny z życia są prawdziwe, umożliwiające zagłębienie jak jacyś ludzie żyją, jaka jest ich praca, jakie są ich rozrywki. Dostrzegalnymi dla nas wszystkich stają się niesione przez fotografie wartości, które zapewniają istniejącym obok mniejszościom zasadnicze punkty ich identyfikacji, stanowiącej tę dodatkową jakość, jaka indywidualizuje ich dni codzienne i ich święta, czyniąc je wyjątkowymi.

Zdjęcia zamieszczane w albumach fotograficznych przedstawiają oczywiście nie tylko obrazy przeszłości. Umożliwiają one przyglądanie się także dniom dzisiejszym, troskom oraz radościom ludzi żyjących dziś. Fotogramy częstokroć utrwalają jakieś święto, pozwalając przy tym na utrwalanie niesionych w ten sposób wartości, a przy tym, co równie ważne, umożliwiając przekazywanie owych wartości pokoleniom następnym. Stwarza to im jednocześnie możliwości planowania przyszłości. Takiej przyszłości, w której obecne są razem różnorodne rodzaje kultur, przyswajających sobie elementy przeszłości narodu większościowego oraz mniejszościowych, wspólnie wbudowujących w siebie pracę oraz święta czasu teraźniejszego, i stwarzając zarazem swoimi wartościami trwałe podstawy, jako wskazania na rzecz przyszłości.

Owo wskazanie jest jednoznaczne. Wartości żyją z nami i w nas, ich ochrona oraz przekazywanie ich dalej jest zatem naszym wspólnym zadaniem i wspólną odpowiedzialnością, daje to w rezultacie poczucie bezpieczeństwa i domowego ciepła, jakkolwiek świat, w którym istniejemy, pełen jest kłopotów.

Dlatego uważaliśmy za ważne zorganizowanie i niniejszej wystawy, a także wydanie tomu-albumu.

Marzec-kwiecień 2010 roku

Erika Borbáth
dyrektor naczelny

Unsere Nationalitäten in Bildern

Das Institut für Bildung und Lektorat für bildende Künste in Ungarn schrieb im Jahre 2009 zum dritten Mal einen Photowettbewerb aus mit dem Titel: „Unsere Nationalitäten in Bildern.“

Nach dem Erscheinen des Aufrufes warten wir, was für Werke eintreffen werden, und wir drücken den Daumen, ob der Aufruf bei den unternehmungslustigen Photographen wirklich ankommt?

Und dann, wenn wir die eingereichten Werke sehen, haben wir die Qual der Wahl. Jedes mal treffen viele und sehr gute Aufnahmen ein.

Warum halten wir es für wichtig die Bewerbung auszuschreiben, eine Photoausstellung zu organisieren und die Bilder in einem Band erscheinen zu lassen?

Die einfachste Antwort ist: weil sie schön sind.

Und vielleicht gehört es noch zu den einfachsten Antworten: weil sie interessant, informativ und zum Dokumentieren wertvoll sind.

Aber wenn wir in die offenbaren Begründungen hineindenken, müssen wir uns darauf besinnen, dass dies alles sehr kompliziert ist. Kompliziert, weil die Bilder vieles erzählen.

Es läuft ein Teil unserer Vergangenheit vor unseren Augen ab, weil die Häuser, die Straßen, die bestimmenden Gebäuden einer Gemeinschaft, die die örtliche, spezifische Geschichte der nationalen und ethnischen Minderheiten bewahrten, verewigt werden.

Dieser Raum wird durch die aufleuchtenden Bilder lebendig, die uns einen Einblick in das Leben der Menschen, in ihre tägliche Arbeit und Unterhaltung geben.

Für uns alle werden die Werte sichtbar, die für die mit uns zusammen lebenden Minderheiten die bestimmenden Berührungspunkte ihrer Identifizierung sind, den Mehrwert, der den Alltag und die Feste individuell und einzigartig macht.

Die Bilder im Photoalbum machen natürlich nicht nur die Vergangenheit lebendig.

Sie lassen uns auch in die Gegenwart, in die Sorgen und Freuden der heute Lebenden blicken. Die Aufnahmen verewigen oft das Fest, das uns die Bewahrung der Werte sehen lässt, und was sehr wichtig ist, ihre Vermittlung zur nächsten Generation. Diese lassen uns gleichzeitig auch für die Zukunft planen. Die Zukunft, in der sich die vielfältige Kultur zusammen findet, die gemeinsam auf die Vergangenheit der Mehrheit und der Minderheit baut, gemeinsam in der Gegenwart arbeitet und feiert und moralische Haltung gebende Werte vermittelt.

Die Werte leben mit und in uns, und wir alle haben die Aufgabe und Verantwortung sie zu bewahren und weiterzugeben, die in unserer, mit viel Sorgen kämpfenden Welt, die Sicherheit und die Gemütlichkeit bedeuten.

Deswegen halten wir die Organisation der Ausstellung und die Herausgabe des Bandes für wichtig!

März-April 2010

Erika Borbáth
Hauptdirektorin

Հունգարիայում ապրող Փոքրամասնություններին նվիրված Ֆոտո-ցուցահանդես

2009.թվ. Հունգարիայի Մշակույթի եվ Գեղարվեստի ուսումնասիրության Հաստատության նախաձեռնությամբ երրորդ անգամ հայտարարվեց ֆոտո-մրցույթ՝ «Հունգարիայում ապրող Փոքրամասնությունները» վերնագրով: Ծրագիր նախաձեռնողները հայտարարելույ, անհամբեր սպասում էին թե ինչ գործեր կուղարկվեն, հայտարարությունը արդյո՞ք բոլոր լուսանկարիչներին կհասնի: Ծրագրի արդյունքները ամփոփելով հարց է առաջանում՝ Ինչու՞ կարելի է այս ցուցահանդեսը եվ ալբոմ-կատալոգի հրատարակումը: Որպես պատասխան, ներկայացրած աշխատանքները գեղեցիկ են, ինֆորմատիվ եվ ներկայացնում են փաստային նյութեր: Լուսանկարները դիտելիս աչքի մի ակնթարթով վերադառնում ես դեպի անցյալ, տեղեկություններ ես ստանում փոքրեր ազգերի պատմությունից, սովորություններից, նիստ ու կայաց, ավանդույթներից: Այս ֆոտոները ոչ միայն անցյալն են ներկայացնում այլ նաեվ ներկան հունգարիայում ապրող ազգային փոքրամասնությունների կյանքից, առօրյանից, հոգսերից, ուրախություններից: Լուսանկարներում պարկերված այս մոմենտներն են որ ապագա սերունդների համար կդառնան փաստեր: Ապագա, որի մեջ մտնում է այսօրվա բավազույն մշակույթը: Այս բավազույն կուլտուրան կառուցված է եվ հունգար ժողովրդի եվ Հունգարիայում ապրող ազգային փոքրամասնությունների համատեղ ուժերով եվ ջանքերով: Ազգային արժեքները, ինքնահաստատումը, սեփական ազգային պարկանելությունը ապրում են մեր հեր եվ մեր պարտքն է փոխանցել ապագա սերունդներին: Այս պարճառով կարելի էնք համարում այս ցուցահանդեսի եվ ֆոտո-ալբոմի լույս տեսներ:

2010. մարտ-ապրիլ

Բորբադ Երիկա
գլխավոր տնօրեն

Minoritățile noastre în imagini

Institutul Cultural Maghiar și Lectoratul de Arte Plastice a publicat, în anul 2009, pentru a treia oară, concursul de fotografii „Minoritățile noastre în imagini”. După publicarea concursului așteptăm creațiile, și cu mari emoții avem încredere ca enunțul să ajungă la cât mai mulți fotografi. La primirea fotografiilor pentru concurs întotdeauna ne bucurăm de o multitudine de poze de calitate.

De ce considerăm importantă publicarea concursului și prezentarea creațiilor expuse într-o broșură?

Răspunsul este foarte simplu: pentru că sunt frumoase. Și pentru aceea că sunt interesante, informative și de documentare. Dar dacă ne gândim la motivele care par a fi evidente, trebuie să ne dăm seama că publicarea în câte un volum este un lucru destul de complicat, pentru că imaginile emană câte un mesaj detaliat. În fața ochilor noștri se desfășoară o parte din trecutul nostru, pentru că astfel se eternizează casele, străzile, clădirile comunităților, păstrate și conservate de minoritățile naționale și etnice. Acest spațiu îl face viu licărirea fotografiilor spontane, care redau momente din viața oamenilor; din munca de zi cu zi și distracțiile acestora. Pentru noi toți aceste valori sunt evidente. Iar pentru minoritățile existente asigură un surplus, este un exemplu direct din viața de toate zilele și de la sărbători.

Fotografiile publicate în album nu prezintă doar trecutul. Ele îngăduie și câte o privire în prezent, despre problemele și bucuriile noastre. Imaginile de multe ori păstrează pentru posteritate sărbători, prezintă păstrarea tradițiilor și, ceea ce este foarte important, este faptul că acestea transmit valori către tinerii zilelor noastre. Acestea ne permit totodată și planificarea viitorului. Viitorul, în care prezentul și cultura multicoloră se clădesc din trecutul minorităților și care în prezent lucrează împreună, sărbătoresc și transmit aceste valori mai departe.

Mesajul este evident. Valorile sunt în noi și trăiesc cu noi, iar datoria și responsabilitatea fiecăruia dintre noi este promovarea acestor valori, care în această lume plină de probleme înseamnă siguranță și familiaritate.

De aceea considerăm importantă organizarea acestei expoziții, precum și apariția albumului cu fotografii.

Martie–aprilie 2010

Erika Borbáth
director general

Наші націоналности у фотороботах

Институт Културы Мадярщины и Лекторат Прикладного Искусства у 2009 році уже третій раз выписали грант на фото по темі „Наші націоналности у фотороботах”. При выписані гранта мы из интересом чекаєме, які творчеські роботы дустанеме, переживаєме, ош ци будуть воспрійняті условія гранта фотографами-любителями, а послі того, як прибудуть матеріалы, мы просто не можеме вирішити, котрі є ліпші серед многочисленных и дуже добрых фоторобот.

Вообще, чому мы рахуєме важным выписованя сёго гранта и также організацію фотовыставки ліпших робот, кромі того, появленіє отдільного тома їх виданя.

Самый простый отвіт: завто, бо фотороботы дуже файні, айбо и так мож уповісти, ош они интересні, информативні и представляють цінность, як документи. Айбо кидь вдуматися, то мож дораховати, ош на сесе не мож дати прості отвіты. Сложность у тому, ош фотороботы можуть розказати про многое. Перед очима проходят фрагменты из нашего прошлого, бо увіковічені хыжі, улиці, строєния, характерні діла общины, сохраняють исторію діла націоналної и етнічної меншины. Сесю панораму оживляють тоті фото, котрі дають можность запозерати у життя людей, їх каждоденну роботу, у їх розвагы. Діла каждого ставуть очевидными тоті цінности, котрі способствувуть сохраненію меншинами, живущими из нами, національного самосознанія и котрі роблять особенными каждоденность и сята. Картины фотоалбома, естественно, говорят не лем про прошлость, они дають можность запозерати и у сочасность. Фото часто запечатляють сята, котрі проводяться традиційно, а што самое важное – способствувуть передачі цінностей новуй генерації. Сесе дає можность плановати будучность. Будучность, у котруй уєдно суть многоцвітні културы булшости и меншости, котра основана на общому прошлому, має общі цінности. Цінности живут из нами и є у нас. Майбулшов нашов задачов и отвітственностей є їх сохраненіє, передача послідушому поколінію, што значить діла нас булшу увіренность у днишнєму небізувному світі.

Завто мы рахуєме важным організацію выставки и виданя албома.

2010. март-апріль

Еріка Борбат
главный директор

Наше народности у сликама

Завод за културу Мађарске и лекторат ликовних уметности 2009. године је по трећи пут расписао конкурс под називом «Наше народности на фотографијама». После расписивања конкурса обично бринемо какве ће фотографије пристићи и да ли ће позив стићи до фотографа који су спремни да учествују на конкурс. А онда када видимо пристигле радове, увек се суочавамо са потешкоћама које проузрокује обилна понуда. Сваки пут стигне велик број и то квалитетних снимака.

Уопште, зашто сматрамо важним расписивање овог конкурса и објављивање радова приказаних на изложби у једном фотоалбуму?

Најједноставији одговор на ово питање гласи: зато што су фотографије лепе. Можда су такође прости и ови одговори: зато што су фотографије занимљиве, информативне, имају вредност документа.

Међутим, ако се мало дубље размислимо о нашим разлозима, треба да установимо да је цела ова ствар много сложенија. Компликована је, јер саме фотографије нам причају о много чему. Пред нашим очима се одвија као на филмској траци по један део наше прошлости, пошто су на фотографијама овековечене куће, улице, зграде које идентификују заједницу, које су сачувале локалну и специфичну историју националних и етничких мањина. Жанррске слике, које за тренутак пуштају да добијемо увид у живот, рад и забаву људи, оживљавају овај простор. На тај начин свима нама постају видљиве оне вредности, које мањинама које живе са нама заједно представљају упоришне тачке њиховог идентитета, које њихову свакодневицу и празнике чине додатно индивидуалним и уникатним.

Наравно, фотографије које су објављене у овом албуму не оживљавају само прошлост. Оне нам дају увида у садашњост, у бриге и радости данашњег света. Снимци често овековечују празнике што нас упућује на очување баштине и што је посебно важно – на преношење овог богатства на млађе нараштаје. Тај приступ истовремено омогућује заједницама планирање сопствене будућности. Будућности, у којој је присутни разнолика култура, која је истовремено изграђена на заједничким темељима прошлости већине и мањина и којој данашњица упућује поруку вредности које дају чврсте оквире данашњег живота.

Порука је недвосмислена. Наше вредности живе са нама и у нама. Наш је заједнички задатак и наша заједничка одговорност да их сачувамо и пренесемо следећем нараштају што представља безбедност и удобност нашег дома у данашњем свету заокупљеном безбројним бригама.

Ето, због тога сматрамо важним постављање ове изложбе и објављивање овог фотоалбума!

Месеца марта - априла 2010. године

Ерика Борбат
генерални диоректор

Naše národnosti v obrazoch

Maďarský osvetový ústav a lektorát výtvarného umenia v roku 2009 už po tretíkrát vyhlásil fotografickú súťaž pod názvom Naše národnosti vo fotografii. Pri vyhlasovaní súťaže čakáme, aké fotografie prídu, či sa výzva dostane k fotografom. Potom sme zase zmätení pri pohľade na množstvo prihlásených súťažných prác. Pri každej príležitosti príde mnoho a dobrých záberov.

Prečo považujeme za dôležité vypísanie súťaže a následne po ich výstave zverejnenie fotografií v osobitnom albume? Najjednoduchšia odpoveď: preto, lebo sú pekné. Potom možno medzi najjednoduchšie odpovede patria aj tieto: preto, lebo sú zaujímavé, informatívne a dokumentačné. Ale keď sa zamyslíme nad zdanlivo samozrejmými odpoveďami, prideme na to, že „všetko je zložitejšie“. Zložitejšie, pretože fotografie veľa prezrádzajú. Pred našimi očami sa odvinie kúsok z našej minulosti, pretože sa zvečnili domy, ulice, a z pohľadu zachovania miestnych i historických osobitostí národností a etnických menšín dôležité budovy. Túto oblasť robia živšou tie fotografie, ktoré nám umožnia nazrieť do života ľudí, ich všedných dní i sviatkov.

Pre nás všetkých sa tak zviditeľnia tie hodnoty, ktoré sú pre isebaurčovanie s nami žijúcich národností opornými bodmi.

Fotografie v albume však neoživujú len minulosť. Umožňujú nám priblížiť okamihy, problémy a radosti dneška. Zábery často zachytávajú sviatočné príležitosti, ktoré svedčia nielen o zachovávaní, ale - čo je veľmi dôležité - aj o odovzdávaní hodnôt nastupujúcej generácii. To dáva priestor aj na plánovanie budúcnosti. Budúcnosti, v ktorej je spolu prítomná viacfarebná kultúra, súčasne stavajúca na prítomnosti i minulosti väčšiny i národností. Spoločne oslavuje a svojimi hodnotami posiela odkaz do budúcnosti. Odkaz je jednoznačný. Hodnoty žijú s nami a v nás. Úloha a zodpovednosť pre nás všetkých je ich zachovanie, a odovzdanie, čo v tomto - s množstvom problémov sa boriacom - svete znamená pocit istoty a domova.

Preto považujeme za dôležité usporiadanie výstavy a vydanie publikácie.

marec - apríl 2010

Erika Borbáthová
generálna riaditeľka

Nāše manjšine na fotografijah

Inštitut za mađžarsko prosveto in Lektorat upodablajočih umetnosti sta leta 2009 tretjič razpisala fotografski natečaj z naslovom Naše manjšine na fotografijah. Po izidu razpisa zmeraj nestrpno pričakujemo, ali je naš razpis našel prave naslovnike, fotografe, in kakšne stvaritve nam bodo poslali. Po prejetju fotografij pa imamo težko delo, kajti dobivamo obilo izrednih posnetkov.

Zakaj se nam zdita pomembna razpis natečaja in objava najboljših fotografij v posebnem albumu?

Preprosto zato, ker so izbrane fotografije lepe. In če nadaljujem s preprostimi vzroki, so zanimive, informativne in nosijo dokumentarno vrednost.

Toda če se spustimo v iskanje globljih vzrokov, moramo uvideti, da ti niso tako enostavni, prej zapleteni. Zapleteni, kajti fotografije pripovedujejo in izpovedujejo. Pred našimi očmi zaživijo segmenti naše preteklosti, ovekovečene so hiše, ulice, inštitucije, ki so ohranjevalke posebne zgodovine narodnih in etničnih manjšin. Mrtve prostore oživijo življenjske slike, s pomočjo katerih pokukamo v življenje ljudi; vidimo njihove vsakodnevne in tudi praznične trenutke. Preko njih pa tudi vrednote, kot dejavnike njihove samobiti. Prav te vrednote naredijo njihove vsakdanje in praznike za enkratne, posebne.

Fotografije, objavljene v albumu, pa ne upodablajo le preteklosti. S svojo posebno govorico pripovedujejo tudi o sedanjosti, o skrbih in radostih zdaj živečih. Avtorji pogosto slikajo praznične trenutke, ki pričajo o tem, kako pomembno je predajanje posebnih manjšinskih vrednot mladim generacijam. Na tej podlagi se lahko načrtuje prihodnost. Prihodnost, ki je nosilka pisane kulture, zgrajene na vrednotah manjšine in večine, ki je skupna v delu in praznovanju ter ima sporočilno vrednost.

Sporočilo je enostavno. Nosilci vrednot smo mi sami, naša naloga in odgovornost sta, da jih ohranimo, prenašamo na druge, da bi nam v svetu, ki se ubada z nešteti težavami, zagotovile občutek domačnosti.

Zato se nam zdita posebno pomembna organiziranje fotorazstave in izid fotoalbuma.

Marec-april 2010

Erika Borbáth
glavna direktorica

Наші національності в фотографіях

В 2009 році Угорський інститут культури та Лекторат мистецтв, вже в третій раз, оголосив мистецький конкурс під назвою “ Наші національності в фотографіях”.

Після оголошення конкурсу чекаємо на роботи які з’являться, переживаємо – чи дійшов наш заклик до заповзятих фотографів, а по закінченні - розгублюємось від кількості заявлених робіт. Кожного разу приходить дуже багато хорошого матеріалу.

Чому ми вважаємо важливим проведення конкурсу та опублікування робіт? Найпростіша відповідь - тому що вони чудові! Можливо ще й тому так просто відповісти на це запитання, оскільки це цікаво, інформативно, та має велику документальну цінність.

Але, якщо вдуматись, в здавалося б очевидні причини, приходимо до висновку, що це зовсім не просто. А це тому, що фотографії багато про що розповідають. На наших очах промайне частина нашого минулого тому, що увічненні будинки, вулиці, національні будівлі, які зберегли в собі історії національних і етнічних меншин. Це все оживає в миттєвих картинках, які дають можливість заглянути в життя людей, в їх повсякденні заняття. Всім нам стають видимі цінності, які для проживаючих з нами меншин являються визначальними елементами життя, такими, що роблять кожен день та кожне свято унікальним.

Звичайно, світлини в альбомі відтворюють не тільки минуле, а й дають можливість заглянути в тривоги та радості сьогодення. Часто знімки увіковічують свята, що дозволяють показати збереження цінностей, а найголовніше - значення, що передаються підростаючим поколінням. А це також дозволяє нам планувати і майбутнє, майбутнє - в якому разом присутня різнобарвна культура, що проростає з минулого нації та меншин, які проживають серед нас.

Таке послання очевидне. Цінності живуть в нас та поряд з нами, і відповідальність за їх збереженні та передачі наступним поколінням лежить на кожному з нас.

Таким чином, ми вважаємо надзвичайно важливим організацію виставки та видання книги!

2010 - Березень-квітень

Еріка Борбат
головний директор

A Magyar Művelődési Intézet és Képzőművészeti Lektorátus által meghirdetett
„Nemzetiségeink múltja és jelene – 2010” című fotópályázatra
61 szerző 728 alkotása érkezett be.
A zsűri kiállításra javasolta 51 szerző 153 alkotását.

Díjazott alkotások, sorrendiség nélkül :

Békefi Antal (horvát) (német)
Benke Ferenc (cigány)
Csintalan András (lengyel)
Rita Pătcas (román)
Zelman Ferenc (szlovák)

Az Oktatási és Kulturális Minisztérium különdíját

Manfred Mayrhofer német, és Holecz Károly szlovén témájú képeivel nyerte el.

A fotóalbum kiadását támogatták:



Országos Örmény Önkormányzat
Országos Ruszin Kisebbségi Önkormányzat
Országos Szlovén Önkormányzat
Magyarországi Németek Országos Önkormányzata
Országos Ukrán Önkormányzat
Fővárosi Görög Önkormányzat
Fővárosi Horvát Önkormányzat
Fővárosi Szlovák Önkormányzat
Budapest XV. Kerületi Horvát Önkormányzat
III. kerületi Görög Önkormányzat
Budapest-Lipótváros Horvát Önkormányzat
XXII. kerületi Horvát Önkormányzat
Budapest Főváros XVII. kerületi Lengyel Kisebbségi Önkormányzat
XVI. kerületi Horvát Önkormányzat
Editura NOI Román Lap-és Könyvkiadó
Német és Európai Kulturális Közhasznú Egyesület
Magyarországi Szlovének Szövetsége
Koch Valéria Középiskola, Általános Iskola, Óvoda és Kollégium
Országos Roma Könyvtár
Isaszeg Város Polgármesteri Hivatal
Magyarországi Ruszinok Könyvtára





1. **Békefi Antal:** Polányi passió (német); Polányer Passion; Passion of Polány (German) (díjazott)



2. **Békefi Antal:** Szentpéterfai tánc (horvát); Ples iz Petrovog Sela; Dance in Szentpéterfa (Croatian) (díjazott)



3. **Békefi Antal:** Csizmadia (német); Der Tschismenmacher / Schuster; Bootmaker (German) (díjazott)



4. **Benke Ferenc:** Citerások - kalocsai nevelőotthon (cigány); Citerasha - Shavorengo kher Kalocsa; Zither players - foster home in Kalocsa (Gypsy) (díjazott)



5. **Csintalan András:** Gregor-zian zene (lengyel); Muzyka Gregorz-jańska; Gregor-zian music (Polish) (díjazott)



6. **Păteaș, Rita:** Az összes gyulai román iskolás 2009-ben (román); Toți școlarii din Jula în anul 2009; Every Romanian student who lives in Gyula in 2009 (Romanian) (díjazott)



7. **Zelman Ferenc:** Így arattunk 7 (szlovák); Takto sme žali; Thus we reaped 7 (Slovakian) (díjazott)



8. **Zelman Ferenc:** Így arattunk 5 (szlovák); Takto sme žali; Thus we reaped 5 (Slovakian) (díjazott)



9. **Zelman Ferenc:** Így arattunk 1 (szlovák); Takto sme žali 1; Thus we reaped 2 (Slovakian) (díjazott)



10. **Zelman Ferenc:** Így arattunk 2 (szlovák); Takto sme žali 2; Thus we reaped 2 (Slovakian) (díjazott)



11. **Zelman Ferenc:** Így arattunk 6 (szlovák); Takto sme žali; Thus we reaped 6 (Slovakian) (díjazott)



12. **Zelman Ferenc:** Így arattunk 3 (szlovák); Takto sme žali; Thus we reaped 3 (Slovakian) (díjazott)



13. **Zelman Ferenc:** Így arattunk 4 (szlovák); Takto sme žali; Thus we reaped 4 (Slovakian) (díjazott)



14. **Baán Katalin:** Gálaest Kricskovics Antal koreográfus 80. születésnapja alkalmából 2. (horvát); Svečani gala program u čast 80. rođendana koreografa Antuna Kričkovića 2; Gala evening on the occasion of the choreographer Antal Kricskovics' 80th birthday anniversary 2. (Croatian)



15. **Baán Katalin:** Gálaest Kricskovics Antal koreográfus 80. születésnapja alkalmából 5. (horvát); Svečani gala program u čast 80. rođendana koreografa Antuna Kričkovića 5; Gala evening on the occasion of the choreographer Antal Kricskovics' 80th birthday anniversary 5. (Croatian)



16. **Baán Katalin:** Gálaest Kricskovics Antal koreográfus 80. születésnapja alkalmából 1. (horvát); Svečani gala program u čast 80. rođendana koreografa Antuna Kričkovića 1; Gala evening on the occasion of the choreographer Antal Kricskovics' 80th birthday anniversary 1. (Croatian)



17. **Baán Katalin:** Gálaest Kricskovics Antal koreográfus 80. születésnapja alkalmából 3. (horvát); Svečani gala program u čast 80. rođendana koreografa Antuna Kričkovića 3; Gala evening on the occasion of the choreographer Antal Kricskovics' 80th birthday anniversary 3. (Croatian)



18. **Baán Katalin:** Gálaest Kricskovics Antal koreográfus 80. születésnapja alkalmából 4. (horvát); Svečani gala program u čast 80. rođendana koreografa Antuna Kričkovića 4; Gala evening on the occasion of the choreographer Antal Kricskovics' 80th birthday anniversary 4. (Croatian)

19. **Balatinácz István:** Materice
- Bunjevac anyák napja (horvát);
Materice - blagdan bunjevačkih majka;
Materice - Croatian Mother's Day
(Croatian)



20. **Barics Melita:** Kátolyi farsang
(horvát); Poklade u Katolju; Carnival
in Kátoly (Croatian)



21. **Balatinácz István:** Garai
bunjevac táncsoport (horvát);
Garska bunjevačka plesna grupa;
Croatian dance group of Gara
(Croatian)





22. **Benke Ferenc:** Bizalom (cigány); Patyape; Trust (Gypsy)



23. **Benke Ferenc:** A zenész (cigány); Lavutari; The musician (Gypsy)

24. **Balatinác István:** Mohácsi pünkösdlők (horvát); Mohačke duhovske kraljice; Girl's Whitsuntide procession in Mohács (Croatian)



25. **Balabanian Hartioun:** Ifjúsági találkozó (örmény); Երիտասարդական հանդիպում (հայ); Youth meeting (Armenian)



26. **Bartók Andrásné:** Bolgár körtánc Sopron főterén (bolgár); Български танц на главния площад в Шопрон; Bulgarian dance in the central square of Sopron (Bulgarian)





27. **Balatinác István:** Mura menti horvát lány portréja (horvát); Portret pomurske Hrvatice; Portrait of a Croatian girl alongside the rivers Mura (Croatian)



28. **Balabanian Hartioun :** Kőkereszt (örmény); Խաչքար (հայ); Stone cross (Armenian)



29. **Balabanian Hartioun :** Sólyom László a magyar és Szerzs Szárkiszján az örmény köztársaság elnöke.(örmény); Լասլո Շոյոմ – Սերժ Սարգսյան. Պաշտպանության նախարարության, Ռազմական Պատմության Ինստիտուտ եւ Թանգարան. Բուդապեշտ (հայ); László Sólyom president of the Republic of Hungary and Serzh Sargsyan president of the Republic of Armenia. (Armenian)



31. **Bartók Andrásné:** Szüreti mulatság horvát résztvevői a Szentendrei Skanzenben (horvát); Hrvatski sudionici na berbenoj svečanosti u *Skanzenu* u Sentandriji; Croat participants of the vintage entertainment in the Skanzen, Szentendre (Croatian)



32. **Bartók Andrásné:** Cigányprímás (cigány); Primashi; Leader of a Gypsy band (Gypsy)



33. **Bartók Andrásné:** Teknővájó cigány-Szent Iván-éji rendezvény Szigetmonostoron (cigány); Balajari - Pej ratji Sunto Ivan ando Szigetmonostor; Washtub maker Gypsy - Midsummer night programme in Szigetmonostor (Gypsy)



34. **Bartók Andrásné:** Pletyka - soproni nemzetiségi napok (bolgár); Ключока – дни на малцинствата в Шопрон; Gossip - Nationality days in Sopron (Bulgarian)



35. **Blazsetin Branka:** Karácsony (horvát); Božić; Christmas (Croatian)



36. **Blazsetin Branka:** Bosnyák pár Pogányból (horvát); Bošnjaci iz Pogana; Bosnian couple from Pogány (Croatian)



37. **Blazsetin Branka:** Gadányi Pál - dudás (horvát); Pál Gadányi - gudač; Pál Gadányi - pipe-player (Croatian)

38. **Blazetin Bernadett:**

Tótszentmártoni gyerekek Mura menti
népviseletben (horvát); Sumartonska
djeca u pomurskoj narodnoj nošnji;
Children from Tótszentmárton are
wearing alongside the rivers Mura's
national costume (Croatian)



39. **Blazetin Bernadett:** Mura menti
hímes tojások (horvát); Pomurske
pisanice; Painted Easter eggs alongside
the rivers Mura (Croatian)



40. **Czúni Imre:** K.O. - Soroksár
(német); K.O. / Schorokschar; K.O. -
Soroksár (German)





41. **Czúni Imre:** Forgásban - Soroksár (német); In der Drehung / Schorokschar; Spinning - Soroksár (German)



42. **Butar, Anca:** Templombúcsú Magyarcsanádon (román); Sărbătoarea hramului bisericii din Cenadul Unguresc; Patronal festival in Magyarcsanád (Romanian)



43. **Cioca, Ana:** Vízkeresztkor Méhkeréken (román); De Bobotează, la Micherechi; Epiphany in Méhkerék (Romanian)

44. **Bubenkó Gábor:** Derenki búcsú - lengyel táncosok 1. (lengyel); Odpust w Derenku – polscy tancerze; Fiesta in Derenk - Polish dancers 1. (Polish)



45. **Buskó András:** Derenki búcsú - Kultúrák találkozósa (lengyel); Odpust w Derenku - Spotkanie kultur; Across cultures (Polish)



46. **Bubenkó Gábor:** Derenki búcsú - lengyel táncosok 2. (lengyel); Odpust w Derenku – polscy tancerze 2; Fiesta in Derenk - Polish dancers 2. (Polish)





47. **Bubenkó Gábor:** Derenki búcsú 2. (lengyel); Odpust w Derenku 2; Fiesta in Derenk 2. (Polish)



48. **Bubenkó Gábor:** Derenki temető (lengyel); Cmentarz w Derenku; Cemetery in Derenk (Polish)



49. **Buskó András:** II. János Pál pápa szobrának felszentelése Rákoshegyen (lengyel); Poświęcenie pomnika papieża Jana Pawła II w budapeszteńskiej dzielnicy Rákoshegy; Consecrate the statue of Pope John Paul II. in Rákoshegy (Polish)

50. **Csomor László:** Vassilis-rebetiko (görög); Βασίλης - ρεμπέτικο; Vassilis - Rebetiko (Greek)



51. **Csomor László:** Antheszteria-Tavasziünne (görög); Ανθεστήρια-Η γιορτή της άνοιξης; Anthesteria - Spring feast (Greek)



52. **Csomor László:** Ellinizmosz táncegyüttes- ipiroszi táncok (görög); Χορευτικό συγκρότημα «Ελληνισμός» - χοροί της Ηπείρου; Ellinizmosz Dance Group - Ipiros dances (Greek)





53. **Csomor László:** Helidonaki táncgyűttes-pondoszi táncok (görög); Χορευτικό συγκρότημα «Χελιδονάκι» χοροί του Πόντου; Helidonak Dance Group - Pondos dances (Greek)



54. **Csomor László:** Ellinizmosz táncgyűttes-makedon táncok (görög); Χορευτικό συγκρότημα «Ελληνισμός» - χοροί της Μακεδονίας; Ellinizmosz Dance Group - Macedon dances (Greek)



55. **Heffner Hedvig:** Kálváriadomb - Gara (német); Kalvarienhügel / Gara; Mound of the Calvary - Gara (German)



56. **Gaugesz József:** Régi sírok - Gara (német); Alte Grabsteine / Gara; Old tombs - Gara (German)



57. **Gaugesz József:** Felújított Kálvária - Gara (német); Renovierter Kalvarienberg /Gara; Reconstructed Calvary - Gara (German)



58. **Heffner Hedvig:** Nyugodjatok békében - Gara (német); Ruhe in Frieden / Gara; Rest in Peace - Gara (German)



59. **Efstratiadis Stratos:** Elfeledve - Fiumei úti temető, Budapest (görög); Ξεχασμένα – Νεκροταφείο της οδού Fiumei, Βουδαπέστη; Forgotten - Kerepesi Cemetery, Budapest (Greek)

60. **Gaugesz József:** Búcsújáró asszonyok - Baja (német); Die wallfahrenden Frauen/Baje; Pilgrim women - Baja (German)



61. **Gaugesz József:** Várjuk a menyasszonyt (német); Warten auf die Braut; Waiting for the bride (German)



62. **Gaugesz József:** Az éneklés öröme (német); Die Freude am Singen; Pleasure of singing (German)





63. **Buskó András:** Derenki búcsú (lengyel); Odpust w Derenku; Fiesta in Derenk (Polish)



64. **Heffner Hedvig:** Templomkert - Gara (német); Kirchgarten - Gara; Garden of the church - Gara (German)



65. **Holecz Károly:** Vasárnap 1933 - Felsőszölnök (szlovén); Nedelja 1933 – Gornji Senik; Sunday 1933 - Felsőszölnök (Slovenian)



66. **Holecz Károly:** Hátral a sarokban - Orfalu (szlovén); Stisnjena v kotu – Andovci; At the back of the corner - Orfalu (Slovenian)

67. **Holecz Károly:** Anya és leánya
- Felsőszölnök (szlovén); Mama in
hčerka - Gornji Senik; Mother and
daughter - Felsőszölnök (Slovenian)



68. **Holecz Károly:** Ezermester
(szlovén); Mojster za vse; Handyman
(Slovenian)



69. **Horváth Tímea Anna:** Kópházi
örökség – Pajrić nagyapa és unokái
Marko, Luka és Franjo (horvát);
Koljnofski jerb – Dida, Franjo Pajrić
s nučići Markom, Lukom, Franjom;
Estate of Kópház – Pajrić grandpa and
his grandchildren Marko, Luka and
Franjo (Croatian)





70. **Horváth Zsófia:** Útközben - Vaskút (német);
Unterwegs / Waschkut; On the way - Vaskút (German)



71. **Horváth Zsófia:** I. világháborús emlékmű - Vaskút
(német); 1. Weltkrieg Kriegerdenkmal Waschkut; I.
World War memorial - Vaskút (German)



72. **Horváth Tímea Anna:** Havas Szentpéterfa
(horvát); Moje Petrovo Selo u snigu; Snowy
Szentpéterfa (Croatian)



73. **Horváth Tímea Anna:** Felsőcsatáron még él a
rozmaringolás hagyománya (horvát); Čuvari običaja
branja rozmarina u Gornjem Četaru; The tradition of
rosemary gather is still alive in Felsőcsatár (Croatian)

74. **Horváth Tímea Anna:** Az éneklés öröme: a szentpéterfai Ljubičica énekkar (horvát); Radost jačenja – petroviski ženski zbor Ljubičica; Pleasure of singing: Ljubičica choir of Szentpéterfa (Croatian)



75. **Horváth Tímea Anna:** Horvátzsidány ígérete (horvát); Mlado židansko obećanje; Promise of Horvátzsidány (Croatian)



76. **Kravcsenko György:** A hopak tüzes forgatagában (A Magyarországi Ukrán Kulturális Egyesület Veszelka táncegyüttese.) (ukrán); «У вихорі запального гопака» (Танцювальний ансамбль Товариства української культури в Угорщині «Веселка»); In the fiery drift of hopak (Veszelka dance group - Hungarian Ukrainian Cultural Association) (Ukrainian)





77. **Lásztity Péró:** Tabán Folklórest - MOM, 2006 (szerb); Табанско вече (MOM, 2006); Folklore eve in the Tabán - MOM, 2006 (Serbian)



78. **Kravcsenko György:** Ukrán szívélyesség (A Magyarországi Ukrán Kulturális Egyesület Veszélka táncegyüttese.) (ukrán); «Українська гостинність» (Танцювальний ансамбль Товариства української культури в Угорщині «Веселка»); Ukrainian cordiality (Veszélka dance group - Hungarian Ukrainian Cultural Association) (Ukrainian)

79. **Kravcsenko György:** Szent Iván párja (ukrán); «Ой на Івана, та й на Купала...» (Свято Івана Купала у Будапешті; Midsummer day (Ukrainian)



80. **Kravcsenko György:** A királyi pár (I. András magyar király és Anasztázia királyné – ukrán hercegisasszony, Bölcs Jaroszláv kijevi fejedelem leánya – szobra.) (ukrán); Королівська пара». (Пам'ятник королю Угорщини Андрашу I та його дружині, королеві Угорщини, українській княгині Анастасії, доньці київського князя Ярослава Мудрого.); The royal couple (I. Andrew, king of Hungary and Anastasia, queen - Ukrainian princess, daughter of wise Jaroslav prince of Kiev - statue) (Ukrainian)



81. **Kravcsenko György:** Ferencvárosi Pünkösöd (ukrán); «Зелені свята у Ференцвароші; Whitsun in Ferencváros (Ukrainian)





82. **Madaras Gábor:** 48-as Honvédtiszti emlékhely / Gyula (őrmény);
Գյուլա քաղաք 1848 թի հուշավայր (հայ); Honvéd officer memorial place – Gyula (Armenian)



83. **Izing Ádám:** A baji határ (német); Die Grenze von Woj; Border of Baj (German)

84. **Lásztity Péró:** A Preobrazsenszka templom - Szentendre, 2006 (szerb); Торањ Преображенске (Табачке) цркве (Сентандреја, 2006); Church of Preobrazsenszka - Szentendre, 2006 (Serbian)



85. **Madaras Gábor:** A pándi Cetz János emléktábla a helyi iskola falán (örmény); Պանդի Ցեյ Յանոջ հուշատախտակն դպրոցի պատին (հայ); Memorial plaque on the wall of the local school for János Cetz in Pánd (Armenian)



86. **Homoródi Károlyné:** Hőgyész, Német Tájház: szoba részlet (német); Deutsches Heimathaus, Teil des Zimmers / Hedjeß; German heritage centre: room part, Hőgyész (German)

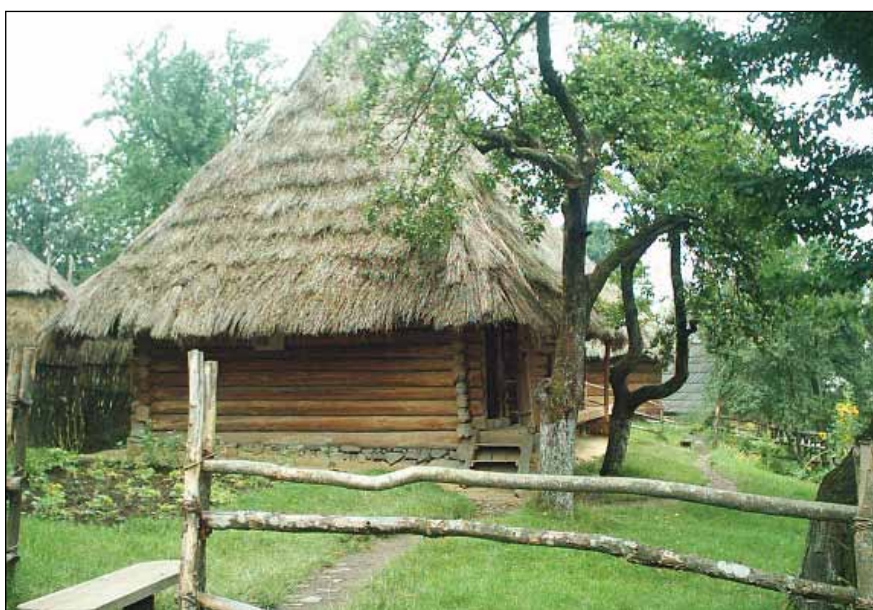




87. **Ljavinyec Sztyepán, dr.:** A Ruszin és a Pilis együttes (ruszin); Сводный ансамбль Руси́ны-Піліш; Rusyn and Pilis company (Rusyn)



88. **Lásztity Péró:** A felújított siklósi szerb templom búcsúján – kalácsszentelés (Szt. Demeter napja, 2006) (szerb); На слави обновленог храма Св. Димитрија у Шиклошу (2006); Milk-loaf consecration (day of Saint Demetrius of Thessaloniki) - in the renovated Serbian church in Siklós (Serbian)



89. **Ljavinyec Sztyepán, dr.:** Ruszin tájház (ruszin); Русинська сільська хыжа; Rusyn heritage centre (Rusyn)

90. **Karajorju Maria:** Színház
(görög); Θέατρο; Theatre (Greek)



91. **Málik István:** Határok nélkül
- Sarkad (cigány); Bi granyicako -
Sarkad; Without boundaries - Sarkad
(Gypsy)



92. **Ljavinyec Sztjepán, dr.:**
Rusznaki együttes (ruszin);
Фольклорный ансамбль Русины;
Rusznak company (Rusyn)





93. **Ljavinyec Sztyepán, dr.:**
Gyapjúmosó (ruszin); Мытѣ шерсти;
Wool scourer (Rusyn)



94. **Mayrhofer, Manfred:** Solymár,
Sváb pár (német); Schwäbisches Paar,
Franz Strack in Memoriam Schaumar;
Swabian couple, Solymár (German)



95. **Mándity Anita:** Mosoly -
Hercegszántó (horvát); Osmijeh;
Smile - Hercegszántó (Croatian)



96. **Mándity Anita:** Sokác lány - Hercegszántó (horvát); Šokica; Šokci girl - Hercegszántó (Croatian)



97. **Mándity Anita:** Templomból jövet - Hercegszántó (horvát); Dolazak iz crkve; On the way from the church - Hercegszántó (Croatian)



98. **Mándity Anita:** Rutinmunka - Hercegszántó (horvát); Tjedna rutina; Daily round - Hercegszántó (Croatian)



99. **Molnár Tibor:** Ózdi életkép / Távfűtés nincs (cigány); momentura anda Ózd/ Naj chi tatjaripe; Genre of Ózd / There's no district heating (Gypsy)



100. **Mayrhofer, Manfred:** Solymár, Ifjúságunk a jövőnk! (német); Schaumarer nächste Generation; Adolescence is our future! - Solymár (German)



101. **Mavropulu Vangélia:** Húsvét (görög); Πάσχα; Easter (Greek)

102. **Molnár Tibor:** Élettér - Budapest (cigány); Kathe zhuvas; Living space - Budapest (Gypsy)



103. **Molnár Tibor:** Itt élned, halnod kell - Budapest (cigány); Kathe vi zhuvindes vi mules; Here you must live and die - Budapest (Gypsy)

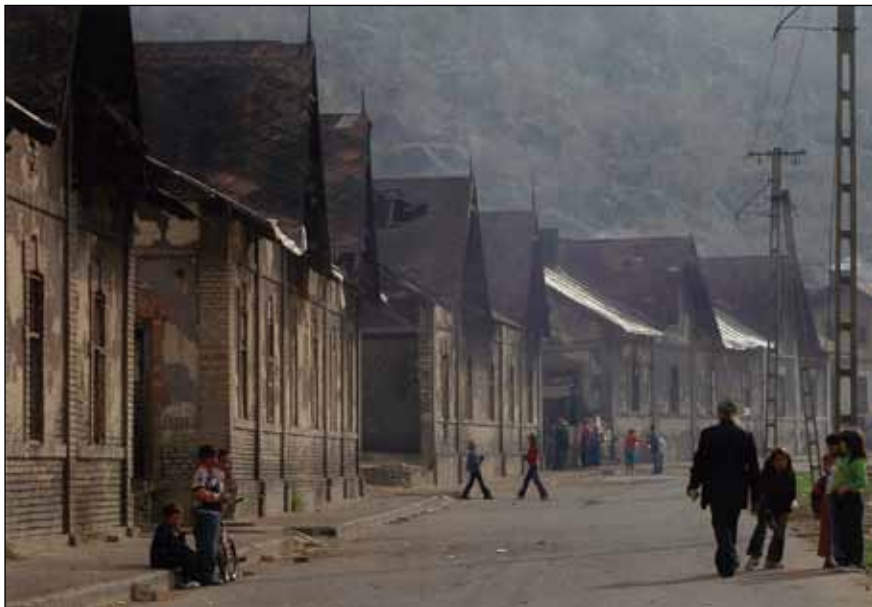


104. **Molnár Tibor:** Ózdi életkép / Játszóterünk az úttest (cigány); momentura anda Ózd/ Pej vuljica khelas ame; Genre of Ózd / Roadway is our playground (Gypsy)





105. **Molnár Tibor:** Békében éljünk - Budapest (cigány); Ande pacha te shaj zhuvas; Live a peaceful life - Budapest (Gypsy)



106. **Molnár Tibor:** Ózdi életkép /A mi utcánk (cigány); momentura anda Ózd/ Amari vuljica; Genre of Ózd / Our street (Gypsy)



107. **Molnár Tibor:** Ózdi életkép /A lakásokban nincs víz (cigány); momentura anda Ózd/ Ande khera naj paji; Genre of Ózd / No water in the flats (Gypsy)

108. **Mayrhofer, Manfred:** Tarján,
A zene csodákat tesz! / Életöröm
(német); Das Wunder der Musik-
Lebensfreude - Schneider sen /Tarian;
Music makes wonder / Enjoyment of
life - Tarján (German)

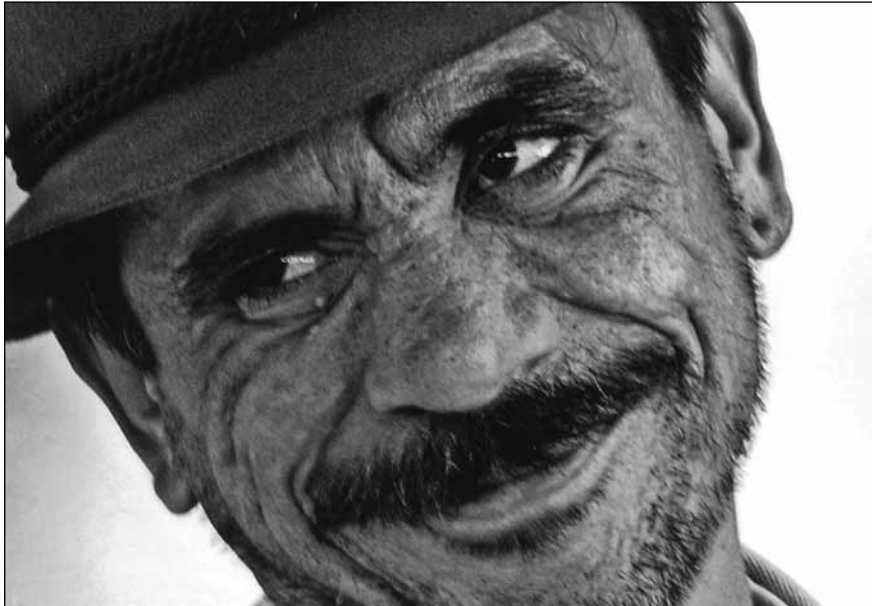


109. **Nerhaft Antalné, dr.:** A rajkó
zenekar koncertje a főtí templomban
(cigány); E Rajko banda khelel ande
Fotaki khangeri; Concert of the Rajkó
Orchestra in the church of Fót (Gypsy)



110. **Novák József:** Cím nélkül –
Szigetbecse (német); Der Herr gebe
Ihnen die ewige Ruhe; Untitled -
Szigetbecse (German)





111. **Ölbey Zoltán:** Ugyan már...-
Etyek (cigány); Na ker aba; Come
now! - Etyek (Gypsy)



112. **Szabó István:** Nagymamám
asztala - Pilisszentkereszt (szlovák);
Starej mamin stôl- Mlynky; My
grandma's table - Pilisszentkereszt
(Slovakian)



113. **Ölbey Zoltán:** Szentendrei hajnal
(szerb); Сентандрејска зора; Dawn in
Szentendre (Serbian)



114. **Ölbey Zoltán:** Cigánytánc (cigány); Khelyipo; Gypsy dance (Gypsy)



115. **Nerhaft Antalné, dr:** Szlovák főköttő - Kistarcsa (szlovák); Čepiec z Malej Tarče; Slovakian bonnet - Kistarcsa (Slovakian)



116. **Nerhaft Antalné, dr:** Sváb tájház - Zsámbék (német); Schwäbisches Heimathaus Schambek; Swabian heritage centre - Zsámbék (German)



117. **Salamon László:** Sváb dallamok - Budakeszi (német); Schwäbische Lieder / Wudigeß;
Swabian melodies - Budakeszi (German)



118. **Salamon László:** „Zimetkropfn” -Farsangi fánk (német); Faschingskrapfen;
Carnival doughnut (German)

119. **Szabó István:** Keresztek
- Szentendre (szerb); Крстови -
Сентандреја; Crosses - Szentendre
(Serbian)



120. **Szauer Ágnes:** Soroksári
német táncsoport jubileumi
előadása 2. (német); Schorokscharer
Ungarndeutsche Volkstanzgruppe
Jubileumsauftritt 2; Jubilee
performance of the German dance
group of Soroksár 2. (German)



121. **Sz. Opre Mária:** Cigány
betlehemes - Isaszeg (cigány); Shavora
betlehemosa andar Isaszeg; Gypsy
crèche - Isaszeg (Gypsy)





122. **Salamon László:** Tánc lépés - Budakeszi (német); Tanzschritte / Wudigeß; Dance-step - Budakeszi (German)



123. **Sz. Opre Mária:** A Lengyel Légió az isaszegi csatában (lengyel); Polski Legion w bitwie pod Isaszeg; The Polish Legion in the battle of Isaszeg (Polish)



124. **R. Kóródi Zsuzsanna:** Ruszin ház - Komlóska (ruszin); Дом русинув (Комловшка); Rusyn house - Komlóska (Rusyn)

125. **Tavaszi Virág:** Nyár - Sárísáp
(szlovák); Leto; Summer - Sárísáp
(Slovakian)



126. **Teppert Ferenc:** „Der Schuster”
-Újpetre (német); Der Schuster /
Ratzpeter; The shoemaker - Újpetre
(German)



127. **Szauer Ágnes:** Soroksári
német táncsoport jubileumi
előadása 1. (német); Schorokscharer
Ungarndeutsche Volkstanzgruppe
Jubileumsauftritt 1; Jubilee
performance of the German dance
group of Soroksár 1. (German)





128. **Teppert Ferenc:** Busó kavalkád 1 (horvát); Poklade s bušama 1; Busó festivities at Mohács 1. (Croatian)



129. **Teppert Ferenc:** Busó kavalkád 2 (horvát); Poklade s bušama 2; Busó festivities at Mohács 2. (Croatian)



130. **Teppert Ferenc:** Busó kavalkád 3 (horvát); Poklade s bušama 3; Busó festivities at Mohács 3. (Croatian)



131. **Smid, Eddy:** Roma Holokauszt emlékmű - Pécs (cigány); Pharrajimos Amintijako Barr – Pécs; Gypsy Holocaust Memorial - Pécs (Gypsy)



132. **Viczay Lajos** AFIAP, E-MAFOSZ/g: Ritmus (cigány); Ritmo; Rhythm (Gypsy)



133. **Teppert Ferenc:** Az oldi pusztán 2. - Családi idill (cigány); Plajin ande Old/ Idill familijako; Wasteland of Old / Family idyll (Gypsy)



134. **Teppert Ferenc:** Az oldi pusztán 1.- Játék (cigány); Plajin ande Old/ Khelipe; Wasteland of Old / Game (Gypsy)



135. **Teppert Ferenc:** Gilvánfai riport 1.- Merengés (cigány);
 Riporto ande Gilvánfa/ Gindonde; Report of Gilvánfa / Daydreaming (Gypsy)



136. **Teppert Ferenc:** Gilvánfai riport 2.- Kijárat (cigány);
 Riporto ande Gilvánfa/Vudar; Report of Gilvánfa / Way out (Gypsy)

137. **Tyutyunkova Mónika:**
Virágvasárnap a budapesti bolgár
templomban/ Cvetnica kórus (bolgár);
празникът Цветница в Българския
православен храм в Будапеща
(хор „Цветница”; Palm Sunday in
the Bulgarian church in Budapest /
Cvetnica choir (Bulgarian)



138. **Tyutyunkova Mónika:**
Bolgárkertészeti, Dunaharaszti (bolgár);
Българско градинарство; Market-
garden, Dunaharaszti (Bulgarian)



139. **Văduva, Emanuel:** Siluan
gyulai püspök román hívők között
(román); Episcopul ortodox Siluan
printre credincioși români; Siluan
bishop among Romanian believers
(Romanian)





140. **R. Kóródi Zsuzsanna:** Szerb templom - Ráckeve (szerb); Српска црква - Ковин; Serbian church - Ráckeve (Serbian)



141. **Tarcsa Balázs:** Szerb templom - Szentendre (szerb); Српска црква - Сентандреја; Serbian church - Szentendre (Serbian)



142. **Teppert Ferenc:** Dunai mosás - Mohács (horvát); Pranje na Dunavu; Danubian washing - Mohács (Croatian)



143. **Teppert Ferenc:** Vízhordó lány - Mohács (horvát); Djevojka koja nosi vodu; Water-carrier girl - Mohács (Croatian)



144. **Zelman Ferenc:** Kézműveseink 4 (szlovák); Naši remeselníci; Craftsmen 4 (Slovakian)



145. **Zelman Ferenc:** Kézműveseink 5 (szlovák); Naši remeselníci; Craftsmen 5 (Slovakian)



146. **Zelman Ferenc:** Sztrapacska (szlovák); Halušky; Strapacky (Slovak dish) (Slovakian)



147. **Teppert Ferenc:** Együtt: Kézi aratás - Mohács (horvát); Ručna žetva;
Together: Manual reaping - Mohács (Croatian)



148. **Zelman Ferenc:** Kézműveseink 6 (szlovák);
Naši remeselníci; Craftsmen 6 (Slovakian)



149. **Zelman Ferenc:** Kézműveseink 1 (szlovák);
Naši remeselníci; Craftsmen 1 (Slovakian)



150. **Zelman Ferenc:** Kézműveseink 2 (szlovák); Naši remeselníci; Craftsmen 2 (Slovakian)



151. **Zelman Ferenc:** Kézműveseink 3 (szlovák);
Naši remeselníci; Craftsmen 3 (Slovakian)



152. **Szauer Ágnes:** Németkér - Gyerekek a 30-as
években (német);
Kinder in den 30er Jahren / Kier; Children in the
1930's - Németkér (German)



153. **Szauer Ágnes:** Németkér - Kitelepítve (német);
Ausgesiedelt / Kier; Relocated - Németkér (German)



154. **Szauer Ágnes:** Németkér - Színjátszó kör (német);
Teatherspielkreis / Kier;
Theatrical group - Németkér (German)

Névmutató

(a szerzők neve után megjelent számok a képek sorszáma utalnak)

Baán Katalin – 14, 15, 16, 17, 18

Balabanian Hartioun – 25, 28, 29

Balatinács István – 19, 21, 24, 27

Barics Melita – 20

Bartók Andrásné – 26, 31, 32, 33, 34

Békefi Antal – 2, 1, 3

Benke Ferenc – 4, 22, 23

Blazsetin Bernadett – 38, 39

Blazsetin Branka – 35, 36, 37

Bubenkó Gábor – 44, 46, 47, 48

Buskó András – 45, 49, 63

Butar, Anca – 42

Cioca, Ana – 43

Czúni Imre – 40, 41

Csintalan András – 5

Csomor László – 50, 51, 52, 53, 54

Efstratiadis Stratos – 59

Gaugesz József – 56, 57, 60, 61, 62

Heffner Hedvig – 55, 58, 64

Holecz Károly – 65, 66, 67, 68

Homoródi Károlyné – 86

Horváth Tímea Anna – 69, 72, 73, 74, 75

Horváth Zsófia – 70, 71

Izing Ádám – 83

Karajorju Maria – 90

Kravcsenko György – 76, 78, 79, 80, 81

Lásztity Péró – 77, 84, 88

Ljavinyec Sztyepán, dr. – 87, 89, 92, 93

Madaras Gábor – 82, 85

Málik István – 91

Mándity Anita – 95, 96, 97, 98

Mavropulu Vangélia – 101

Mayrhofer, Manfred – 94, 100, 108

Molnár Tibor – 99, 102, 103, 104, 105, 106, 107

Nerhaft Antalné, dr. – 109, 116, 115

Novák József – 110

Ölbey Zoltán – 111, 113, 114

Păţcaş, Rita – 6

R. Kóródi Zsuzsanna – 124, 140

Salamon László – 117, 118, 122

Smid, Eddy – 131

Sz. Opre Mária – 121, 123

Szabó István – 112, 119

Szauer Ágnes – 120, 127, 152, 153, 154

Tarcsa Balázs – 141

Tavaszi Virág – 125

Teppert Ferenc – 128, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 142, 143, 147, 126

Tyutyunkova Mónika – 137, 138

Văduva, Emanuil – 139

Viczay Lajos – 132

Zelman Ferenc – 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151

Földrajzi és nemzetiségi névmutató

(a számok a képek sorszámaára utalnak)

Baj – 83

Baja – 60

bolgár – 26, 34, 137, 138

Budakeszi – 117, 122

Budapest – 29, 59, 77, 81, 137, 102, 103, 105

cigány – 4, 22, 23, 32, 33, 91, 99, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 111, 114, 131, 121,
132, 133, 134, 135, 136,

Derenk – 44, 45, 46, 47, 48, 63

Dunaharaszti – 138

Etyek – 111

Felsőcsatár – 73

Felsőszölnök – 65, 67

Fót – 109

Gara – 21, 55, 56, 57, 58, 64

Gilvánfa – 135, 136

görög – 50, 51, 52, 53, 54, 59, 90, 101

Gyula – 6, 82, 139

Hercegszántó – 95, 96, 97, 98

horvát – 2, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 27, 31, 38, 39, 35, 36, 37, 69, 72, 73, 74, 75,
95, 96, 97, 98, 128, 129, 130, 142, 143, 147

Horvátzsidány – 75

Hőgyész – 86

Isaszeg – 12, 123

Kalocsa – 4

Kátoly – 20

Kistarcsa – 115

Komlóska – 124

Kópháza – 69

lengyel – 5, 44, 46, 47, 48, 45, 49, 63, 123

Magyarcsanak – 42

Magyarpolány – 1

Méhkerék – 43

Mohács – 24, 142, 143, 147

német – 1, 3, 40, 41, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 64, 70, 71, 83, 86, 94, 100, 108, 110, 116,
117, 118, 120, 122, 126, 127, 152, 153, 154,

Németkér – 152, 153, 154

Old – 133, 134

Orfalu – 66

Ózd – 99, 104, 106, 107

örmény – 25, 28, 29, 82, 85

Pánd – 85

Pécs – 131

Pilisszentkereszt – 112

Pogány – 36

Ráckeve – 140

Rákoshegy – 49

román – 6, 42, 43, 139

ruszin – 87, 89, 92, 93, 124

Sárisáp – 125

Sarkad – 91

Siklós – 88

Solymár – 94, 100

Sopron – 26, 34

Soroksár – 40, 41

Szentendre – 31, 84, 113, 119, 141

Szentpéterfa – 2, 72, 74

szerb – 77, 84, 88, 113, 119, 140, 141

Szigetbecse – 110

Szigetmonostor – 33

szlovák – 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 112, 115, 125, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151

szlovén – 65, 66, 67, 68

Tarján – 108

Tótszentmárton – 38

Újpetre – 126

ukrán – 76, 78, 79, 80, 81

Vaskút – 70, 71

Zsámbék – 116